

YOUR IT & VIDEO GAMES TRANSLATOR

Business Name: Lahokoski Linguistics
Contact person: Niina Lahokoski, Translator
VAT ID: FI19622934

Email: info@lahokoski-linguistics.com (primary)
lahokoski@gmail.com (secondary)

Skype: lahokoskilinguistics

Phone: +358 50 345 6830
+34 633 335 539

Website: <http://www.lahokoski-linguistics.com>
References: <http://www.proz.com/wwa/103795>
<http://fi.linkedin.com/in/lahokoski>



Language Pairs

- English - Finnish
- German - Finnish
- Spanish - Finnish
- Swedish - Finnish
- Finnish - Spanish*
- *proofread by a native Spanish speaker

Fields of Specialization

- Software localization
- Video game localization
- Information technology
- Computers and peripherals

Services

- Translation
- Localization
- Proofreading
- Editing

Professional experience

Lahokoski Linguistics, Turku, Finland, April 2005 - Present

Independent translator

Examples of field-specific experience (as of December 2018):

- A videogame series, multiple platforms: UI, in-game text, marketing, EN-FI, over 700,000 words since 2012
- An online game: UI, in-game text, instructions, EN-FI, approx. 170,000 words since 2011
- Printers: firmware and help, EN-FI, over 450,000 words since 2007
- Consumer electronics: audio systems documentation, etc., EN-FI, over 130,000 words since 2014
- ERP & PIM software: UI & help, DE-FI, approx. 150,000 words since 2007
- Medical devices: documentation, DE/EN-FI, over 500,000 words since 2005
- Technical: device UI and documentation, DE/EN-FI, over 300,000 words since 2005

YOUR IT & VIDEO GAMES TRANSLATOR

Localsoft S.L., Málaga, Spain, September 2010 - December 2010

Freelance translator (in-house)

Video game localization project, from English into Finnish.

Tasks: In an international team, together with another translator, localization of Nintendo 3DS system documentation, including the hardware manual, box text, guidelines for software manuals and box texts, warranties, info leaflets, etc., as well as glossary creation and revision of existing glossaries.

Arline Lyons, Project Manager, Localsoft S.L.:

"Niina and I worked together on a three month high-security outsourced documentation project for new games hardware. She was very quick to understand the security and complicated working processes involved, and worked well both in a two-person language team and within the wider multi-language project team. Her work was highly accurate and consistent, and she was quick to raise potential issues and work with the end client to reach the best possible solution. I have no hesitation in recommending her as a translator, a team player and a professional." April 22, 2013

SDL Finland, Turku, Finland, May 2005 - July 2005

Trainee translator (in-house)

Translations from English and German into Finnish

Fields: software and video game localization, consumer electronics, multimedia, digital photography, misc.

Education

Degree: Bachelor of Arts, 2006

Institution: University of Turku

Main subject: German Translation and Interpretation

Secondary subjects: Computer Science, Finnish, Spanish

Other

Hardware

2 x laptop

27" monitor

Broadband Internet connection

Multifunction printer

Software

OS Windows 10/7

MS Office 365 Business

SDL Trados Studio 2019, 2017

MemoQ 8.7, 2015

SDL Trados 2007 FL

SDL MultiTerm 2019

Memsources, CafeTran Espresso

Idiom Desktop Workbench 9.0

Passolo Translator 2015

Adobe Acrobat 9

IT skills

HTML, CSS, basics of Java programming

Memberships

The Finnish Association of Translators and Interpreters

Kieliasiantuntijat ry, Finland